

GILA PRIMAK

Redactora | Traductora

gilaprimak.carbonmade.com

RESUMEN

Ofreciendo traducción, adaptación cultural, redacción y edición, ayudo a desarrollar un copy atractivo que refleje quién eres. Mi formación incluye una educación y una vida plurilingüe y multicultural, un máster en traducción literaria, y cerca de dos décadas de experiencia.

He trabajado en cientos de proyectos de redacción, edición, traducción y localización a **inglés americano** desde los siguientes idiomas:

Ruso | Hebreo | Español | Francés | Italiano

FORMACIÓN

Centro de Arte Contemporáneo, Tiflis

Máster Informal en Meditación Creativa, programa en prácticas artísticas.

Escuela de Derecho de Brooklyn

Juris Doctor, Abogada licenciada de Nueva Jersey. Miembro inactiva del Colegio de Abogados de Estados Unidos.

Universidad de Iowa

Máster en Traducción, beca – Departamento de Cine y Literatura Comparativa

Tesis de traducción completa de un libro completada en este importante programa de traducción en EEUU.

Universidad de California, San Diego

Doble Grado – Filosofía y Comunicaciones.

Con estudios adicionales en Teoría Cinematográfica y Literatura Francesa

EXPERIENCIA

2000-2019

Traductora | Redactora | Editora

Traducciones, revisiones, ediciones, redacciones de contenido web e impreso para el mercado americano.

Recomiendo, investigo y desarrollo soluciones de lenguaje para apoyar la imagen y estrategia creativa de tu marca.

Experta en adaptar marcas extranjeras al mercado de Estados Unidos.

PROYECTOS DESTACADOS

gilaprimak.carbonmade.com

PROYECTOS A LARGO PLAZO

2013-2019, Nueva York

solidopinion.com

Jefa de Redacción y Contenido Estratégico. Especialista interna de redacción responsable de escribir texto persuasivo describiendo claramente las nuevas tecnologías. Escribí todo el sitio web y texto publicitario, páginas de aterrizaje, informes de comunicaciones, boletines, folletos, copy corto y cautivador para incrementar atención de marca, textos creativos para animaciones, y más. Trabajé con los fundadores para desarrollar guías y voz de marca. Ofrecí dirección al equipo de diseño a la hora de seleccionar el tipo, tamaño y colocación de fuentes para asegurar la capacidad de lectura. Me aseguré de que todas las ejecuciones se realizaban conforme a la guía y voz de marca. Según era necesario, también controlé la calidad de las traducciones (en 14 idiomas), escribí, edité y traduje contenido, noticias de empresa, comunicados de prensa, libros blancos, y manuales técnicos. Actualmente colaboro en reportajes.

Ruso|Español|Inglés.

2015-2019, Nueva York

TM/R design

Consultora de Identidad de Nombramiento de Marca. Desarrollé identidad de lenguaje para marcas. Creé nombres, eslóganes, descriptores y estrategias de nombramiento. Trabajé en el branding internacional (localización), pensando en nombres que funcionaran para el mercado americano y respetaran el posicionamiento del cliente y proposiciones de valores. Me aseguré de que los nombres fueran legalmente viables y suficientemente flexibles para adquirir un significado profundo y apoyar los objetivos a largo plazo de las marcas.

Ruso|Inglés

2013-2016, Nueva York

twentyfivehundred.com

Escritora y Editora Independiente. Propuse, investigué, y escribí entradas mensuales originales en inglés para este blog sobre estilo de vida. Cuidadosamente edité y verifiqué las piezas escritas en inglés por otros colaboradores. Me aseguré de que el contenido y el tono fuera relevante y aplicable para la audiencia del blog. Edité las traducciones de ruso a inglés para más precisión, claridad, y estilo.

Ruso|Inglés

2012-2013, Tel Aviv

Lawya

Escritora UX/Especialista de Localización. Creé experiencias simples e intuitivas a través de múltiples tipos de pantallas y estados de usuario para una aplicación que ofrece asesoría legal preliminar. Ayudé a dirigir una visión para contenido de producto a través de todas las plataformas. Ofrecí liderazgo a los equipos de estrategia de contenidos y UX para asegurar que el contenido cumplía tanto los objetivos de negocio como las necesidades de usuario. Apoyé a todo el abanico de necesidades de localización en tres idiomas.

Hebreo|Ruso|Inglés

2010-2012, Nueva York

fashionnetwork.com

Traductora de Noticias. Trabajé diariamente con editores de París en la redacción de últimas noticias, traduciendo historias cortas y medianas. Publicada en 70 países en 10 idiomas, FashionNetwork.com es la principal fuente de información para profesionales del mundo de la moda.

Francés|Inglés

2008–2012, Nueva York & Zúrich, Suiza

Revisión Multilingüe de Documentos Legales. Como abogada independiente, examiné documentos legales multilingües, tanto en papel como en línea (bases de datos electrónicas llamadas plataformas e-discovery). Leí y analicé documentos en varios idiomas, siempre dentro del contexto de litigios e investigaciones regulatorias. Anoté los documentos por asuntos legales como relevancia, privilegio, capacidad de respuesta, y confidencialidad.

Hebreo|Ruso|Español|Francés|Italiano|Inglés